

**14<sup>TH</sup> SEMINAR OF COMPARATIVE STUDY ON  
EUROPEAN LEGAL SYSTEM THROUGH LEGAL  
LANGUAGE**

***DRIVING JUDICIAL PERFORMANCE IN  
THE EUROPEAN AREA OF JUSTICE:  
MUTUAL ASSISTANCE IN CIVIL AND  
CRIMINAL MATTERS THAT PRODUCES  
RESULTS***

San Pedro del Pinatar (Murcia) - May 28 to June 1, 2012

*Hotel Mercure Thalasia Costa de Murcia*  
Avda. del Puerto, 327-329

**TECHNICAL DIRECTOR:**

Frieda San José Arango

*Senior Judge – Ongoing training Service - General Council for the Judiciary*



## PRESENTATION

Knowledge of foreign languages from the legal point of view and of the legal systems in France and in the United Kingdom is of particular interest for those involved in law in any capacity in Spain and for judges and senior judges in particular.

The aim of these courses is to promote the European integration process by contributing to building an authentic European judicial area, multiplying training opportunities for European judges on mutual understanding of the organization and operation of the different European judicial systems and knowledge of their languages.

The objectives are:

- 1) Commence and improve knowledge in specific features of the legal and judicial systems in France and in the United Kingdom.
- 2) Facilitate comparative studies of the main institutions in the European legal tradition and the legal and judicial systems in each country.
- 3) Make the course participants familiar with the legal, institutional and technical instruments for legal cooperation in the European sphere
- 4) Boost acquisition of oral and written communication skills in the language of study.
- 5) Commence or increase the knowledge of legal language (oral and written) addressing several aspects of this specialised language.
- 6) Provide students with interpretation keys necessary to understand documents and/or proceedings in other European legal and judicial systems.
- 7) Provide students the opportunity to communicate (orally or in writing) with a counterpart from another EU country in a judicial context.

## SEMINARS

**Legal French.** Seminar on legal French and judicial organisation and legal system in France and on the study of instruments of cooperation and mutual legal assistance. It will be conducted in French. There will be two groups: **Civil** and **Criminal**. Each group will have 12 students (8 Spanish and 4 foreigners).

**Legal English.** Seminar on legal English and judicial organisation and legal system in the United Kingdom and on the study of instruments of cooperation and mutual legal assistance. It will be conducted in English. There will be two groups: **Civil** and **Criminal**. Each group will have 18 students (12 Spanish and 6 foreigners).

## PROGRAM

**Date.** May 28 to June 1, 2012

**Timetable.** The working sessions will be held in the morning and afternoon. There will be no teaching activities on Wednesday afternoon. Arrival is expected on May 27 in the evening and departure on June 1 after 1:00 p.m.

**Workshops.** Practical and theoretical training will be combined by carrying out practical exercises, such as presentation of arguments in the proceedings and understanding of them, simulations of trials based on the French and British systems. This will be enriched with the vision and presentation of different perspectives offered by participants about their respective legal systems of origin

**Tutors.** The practical nature of the sessions and complementarity between the linguistic and legal aspects requires not only the presence of experienced trainers in English and French laws, but also simultaneous support of linguistic experts in legal French and legal English.

### TEACHERS

#### - LEGAL ENGLISH

##### CRIMINAL

Neil McMahon  
*Legal Translator*

Geoffrey Breen (Jurista)  
*Circuit Judge. Luton Crown Court*

##### CIVIL

Eva Samaniego Fernández (Lingüista)  
*Doctora en Filología Inglesa y Profesora Titular de la Facultad de Filología de la U.N.E.D.*

Peter Copley (Jurista)  
*Circuit Judge. Resident Judge of the Willesden County Court*

#### - LEGAL FRENCH

##### CRIMINAL

Arlette Véglia Andrea (Lingüista)  
*Catedrática de Filología Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid*

Aurélien Létocart (Jurista)  
*Juge d'instruction au Tribunal de grande instance d'Amiens*

## CIVIL

Danielle Dubroca (Lingüista)

*Profesora Titular de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación.*

Emmanuelle Spitéri-Doffe (Jurista)

*Magistrada. Sour-directrice des recrutements et de la validation des compétences. Bordeaux*

XIV Legal language Seminar <i>Driving judicial performance in the European area of justice: mutual assistance in civil and criminal matters than produces results</i>		
DAY	GENERAL TIMETABLE	SPECIAL TIMETABLES
Sunday, May 27	o 21: 00: Opening dinner cocktail (formal dress)	
Monday, May 28	o 09:00: Collection of course materials o 09:30 to 14:00 : work session	o 22:00 Film session (English)
	o 16:00 to 18:00 : work session	
Tuesday, May 29	o 09:30 to 14:00 : work session	o 22:00 Film session (French)
	o 16:00 to 18:00 : work session	
Wednesday, May 30	o 09:30 to 14:00 : work session	
	o Free afternoon	
Thursday, May 31	o 09:30 to 14:00 : work session	
	o 16:00 to 18:00 : work session	
	o 20:45 : Closing ceremonial dinner (formal dress)	
Friday, June 1	o 09:30 to 13:00 : work session	
	o From 13:00 : Departure	